

Текст Соглашения от 20 июля 1978 года между Гватемалой и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в связи с Договором о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке и Договором о нераспространении ядерного оружия

Соглашение путем обмена письмами с Гватемалой о внесении поправок в Протокол к Соглашению о гарантиях

1. В настоящем документе для сведения всех государств – членов Агентства воспроизводятся тексты писем, обмен которыми составляет соглашение о внесении поправок в Протокол¹ к Соглашению между Гватемалой и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в связи с Договором о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке и Договором о нераспространении ядерного оружия².

2. Поправки, согласованные на основе Обмена письмами, вступили в силу 26 апреля 2011 года, в день, когда Агентство получило от Гватемалы письменное подтверждение о том, что внутренние требования Гватемалы в отношении вступления в силу выполнены.

¹ Называемый "Протокол о малых количествах".

² Воспроизведено в документе INFCIRC/299.

*Министерство иностранных дел
Гватемала, Центральная Америка*

15400053311

Гватемала, 7 апреля 2011 года

П-5
Исх. 1951-2006
(EB/adg)

Ваше Превосходительство,

Имею честь обратиться к Вам в отношении поправки к пункту 1 Протокола о малых количествах между правительством Республики Гватемала и Международным агентством по атомной энергии.

В этой связи наше министерство радо сообщить Вам, что вышеупомянутая поправка была ратифицирована президентом Республики Гватемала путем подписания документа о ратификации от 16 февраля 2011 года, и тем самым внутренние конституционные требования выполнены.

В соответствии с вышеупомянутым и согласно положениям соглашения путем обмена письмами относительно поправки к пункту 1 Протокола о малых количествах между правительством Республики Гватемала и Международным агентством по атомной энергии, он вступит в силу в день, когда Международное агентство по атомной энергии, получит настоящее сообщение.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом высоком уважении.

(Подпись) Арольдо Родас Мельгар
Министр иностранных дел

[печать министерства иностранных дел Республики
Гватемала]

Его Превосходительству г-ну Юкии Аmano
Генеральному директору
Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ)
Вена, Австрия

Министерство иностранных дел
Гватемала

Гватемала, 3 июня 2008 года

П-5
Кас. 1951-2006
(BS/Im)

Ваше Превосходительство,

Имею честь обратиться к Вашему Превосходительству, чтобы подтвердить получение Вашего письма от 1 сентября 2006 года, которое гласит следующее:

"Ваше Превосходительство,

Имею честь сослаться на Соглашение между вашим правительством и Международным агентством по атомной энергии (МАГАТЭ) о применении гарантий в связи с Договором о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке и Договором о нераспространении ядерного оружия и Протокол к нему (в дальнейшем именуемый "Протокол о малых количествах"), которые вступили в силу в понедельник, 1 февраля 1982 года, а также на решения Совета управляющих МАГАТЭ, принятые 20 сентября 2005 года относительно таких протоколов.

В своем докладе "Укрепление осуществления гарантий в государствах, имеющих протоколы о малых количествах" Генеральный директор МАГАТЭ д-р Мохамед ЭльБарадей обратил внимание на то, что МАГАТЭ необходимо получать первоначальные отчеты о ядерном материале, информацию о запланированных и имеющихся ядерных установках и обладать возможностью проводить инспекционную деятельность на местах, если это требуется, во всех государствах, заключивших соглашения о всеобъемлющих гарантиях. Он объяснил, что в рамках протоколов о малых количествах в настоящее время имеется возможность временно приостанавливать такие полномочия.

Совет согласился с оценкой, данной Генеральным директором, и на основе доклада Генерального директора сделал вывод, что в своем нынешнем виде Протокол о малых количествах является слабым местом в системе гарантий МАГАТЭ.

Он принял решение, что Протокол о малых количествах должен оставаться частью системы гарантий МАГАТЭ при условии внесения изменений в типовой текст и изменений в критерии в отношении Протокола о малых количествах, как предлагается в докладе Генерального директора. Совет принял решение также о том, что впредь он будет одобрять только те тексты таких протоколов, которые основаны на пересмотренном типовом тексте и при условии наличия измененных критериев.

Совет уполномочил Генерального директора произвести обмены письмами со всеми государствами, имеющими протоколы о малых количествах, введя таким образом в действие пересмотренный типовой текст и измененные критерии, и призвал соответствующие государства произвести такие обмены письмами как можно скорее.

В этой связи предлагается, чтобы пункт I Протокола о малых количествах был изменен следующим образом:

Его Превосходительству г-ну Мохамеду ЭльБарадею
Генеральному директору
Международное агентство по атомной энергии

- 1.1) До того момента, пока Гватемала
- a) не будет иметь в мирной ядерной деятельности в пределах своей территории или под своей юрисдикцией, или осуществляемой под ее контролем где бы то ни было, ядерный материал в количествах, превышающих пределы, установленные в статье 36 Соглашения между Гватемалой и Агентством о применении гарантий в связи с Договором о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке и Договором о нераспространении ядерного оружия (в дальнейшем именуемого "Соглашение") для такого вида материалов, о котором идет речь, или
 - b) не примет решения о строительстве или выдаче официального разрешения на строительство установки, определение которой дается в определениях,

осуществление положений, содержащихся в части II Соглашения, временно приостанавливается, за исключением статей 32-38, 40, 48, 49, 59, 61, 67, 68, 70, 72-76, 82, 84-90, 94 и 95.

- 2) Информация, которая должна сообщаться в соответствии с пунктами а) и б) статьи 33 Соглашения, может консолидироваться и представляться в ежегодном отчете; подобным же образом представляется в случае необходимости ежегодный отчет относительно импорта и экспорта ядерного материала, указанного в пункте с) статьи 33.
- 3) Для того чтобы обеспечить своевременное заключение Дополнительных положений, предусмотренных в статье 38 Соглашения, Гватемала
 - a) уведомляет Агентство достаточно заблаговременно о том, что располагает ядерным материалом в мирной ядерной деятельности в пределах своей территории или под своей юрисдикцией, или осуществляемой под ее контролем где бы то ни было, в количествах, которые превышают пределы, указанные в разделе 1 настоящего пункта, или
 - b) уведомляет Агентство, как только будет принято решение, о строительстве или о выдаче официального разрешения на строительство установки,в зависимости от того, что произойдет раньше.

В случае, если это предложение приемлемо для вашего правительства, настоящее письмо и утвердительный ответ вашего правительства составят соглашение между Республикой Гватемала и МАГАТЭ о соответствующем изменении Протокола о малых количествах, поправки к которому вступят в силу в день получения Агентством такого ответа".

В этой связи рад сообщить Вашему Превосходительству, что правительство Республики Гватемала принимает предложение Международного агентства по атомной энергии, содержащееся в приведенном выше письме. Следовательно, это письмо и наш ответ составляют соглашение между Республикой Гватемала и Международным агентством по атомной энергии (МАГАТЭ) об изменении Протокола о малых количествах, которое вступит в силу в день, когда правительство Республики Гватемала подтвердит дипломатическими средствами, что ее внутренние юридически закрепленные требования выполнены.

Пользуюсь случаем, чтобы вновь выразить Вашему Превосходительству уверения в моем самом высоком уважении.

(Подпись) Альфредо Тринидад Веласкес
и.о. министра иностранных дел

[Печать министерства иностранных дел Гватемалы]



IAEA

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

国际原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energía Atómica

Atoms For Peace

Wagramer Strasse 5, P.O. Box 100, A-1400 Wien, Austria

Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007

E-mail: Official.Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to:

Dial directly to extension: (+431) 2600-215220

Его Превосходительству
г-ну Луису Альберто Падиья Менендесу
Послу
Постоянное представительство Гватемалы
при МАГАТЭ
Landstrasse Hauptstrasse 21/9
A- 1030 Wien

1 сентября 2006 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь сослаться на Соглашение между вашим правительством и Международным агентством по атомной энергии (МАГАТЭ) о применении гарантий в связи с Договором о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке и Договором о нераспространении ядерного оружия и Протокол к нему (в дальнейшем именуемый "Протоколом о малых количествах"), которые вступили в силу 1 февраля 1982 года, а также на решения Совета управляющих МАГАТЭ, принятые 20 сентября 2005 года относительно таких протоколов.

В своем докладе "Укрепление осуществления гарантий в государствах, имеющих протоколы о малых количествах" Генеральный директор МАГАТЭ д-р Мохамед ЭльБарадей обратил внимание на то, что МАГАТЭ необходимо получать первоначальные отчеты о ядерном материале, информацию о запланированных и имеющихся ядерных установках и обладать возможностью проводить инспекционную деятельность на местах, если это требуется, во всех государствах, заключивших соглашения о всеобъемлющих гарантиях. Он объяснил, что в рамках протоколов о малых количествах в настоящее время имеется возможность временно приостанавливать такие полномочия.

Совет согласился с оценкой, данной Генеральным директором, и на основе доклада Генерального директора сделал вывод, что в своем нынешнем виде Протокол о малых количествах является слабым местом в системе гарантий МАГАТЭ. Он принял решение, что Протокол о малых количествах должен оставаться частью системы гарантий МАГАТЭ при условии внесения изменений в типовой текст и изменений в критерии в отношении Протокола о малых количествах, как предлагается в докладе Генерального директора. Совет принял решение также о том, что впредь он будет одобрять только те тексты таких протоколов, которые основаны на пересмотренном типовом тексте и при условии наличия измененных критериев.

Совет уполномочил Генерального директора произвести обмены письмами со всеми государствами, имеющими протоколы о малых количествах, введя таким образом в действие пересмотренный типовой текст и измененные критерии, и призвал соответствующие государства произвести такие обмены письмами как можно скорее.

В этой связи предлагается, чтобы пункт I Протокола о малых количествах был изменен следующим образом:

- I. 1) До того момента, пока Гватемала
 - a) не будет иметь в мирной ядерной деятельности в пределах своей территории или под своей юрисдикцией, или осуществляемой под ее контролем где бы то ни было, ядерный материал в количествах, превышающих пределы, установленные в статье 36 Соглашения между Гватемалой и Агентством о применении гарантий в связи с Договором о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке и Договором о нераспространении ядерного оружия (в дальнейшем именуемого "Соглашение") для такого вида материалов, о котором идет речь, или
 - b) не примет решения о строительстве или выдаче официального разрешения на строительство установки, определение которой дается в определениях, осуществление положений, содержащихся в части II Соглашения, временно приостанавливается, за исключением статей 32-38, 40, 48, 49, 59, 61, 67, 68, 70, 72-76, 82, 84-90, 94 и 95.
- 2) Информация, которая должна сообщаться в соответствии с пунктами а) и б) статьи 33 Соглашения, может консолидироваться и представляться в ежегодном отчете; подобным же образом представляется в случае необходимости ежегодный отчет относительно импорта и экспорта ядерного материала, указанного в пункте с) статьи 33.
- 3) Для того чтобы обеспечить своевременное заключение Дополнительных положений, предусмотренных в статье 38 Соглашения, Гватемала:
 - a) уведомляет Агентство достаточно заблаговременно о том, что располагает ядерным материалом в мирной ядерной деятельности в пределах своей территории или под своей юрисдикцией, или осуществляемой под его контролем где бы то ни было, в количествах, которые превышают пределы, указанные в разделе 1) настоящего пункта, или
 - b) уведомляет Агентство, как только будет принято решение, о строительстве или о выдаче официального разрешения на строительство установки,в зависимости от того, что произойдет раньше.

В случае, если это предложение приемлемо для вашего правительства, настоящее письмо и утвердительный ответ вашего правительства составят соглашение между Республикой Гватемала и МАГАТЭ о соответствующем изменении Протокола о малых количествах, поправки к которому вступят в силу в день получения Агентством такого ответа.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом высоком уважении.

Тарик Рауф

и.о. директора
Бюро внешних сношений и координации
политики

за ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА